

*На правах рукописи*

**Монах ПАНТЕЛЕИМОН (Королев)**

**ЭВОЛЮЦИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ  
СЛУЖЕБНОЙ И ЧЕТЬЕЙ РЕДАКЦИЙ  
ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО АПОСТОЛА  
В ЭПОХУ КНИГОПЕЧАТАНИЯ  
(на материале 91-го и 153-го зачал)**

**Специальность:  
текстология Священного Писания Нового Завета**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата богословия**

Сергиев Посад

2011

Работа выполнена на кафедре библеистики Московской духовной академии.

Научный руководитель: кандидат филологических наук  
**иерей Феодор Людоговский**

Официальные оппоненты: кандидат богословия, доцент  
**Матвеев Анатолий Алексеевич**

кандидат филологических наук  
**Кравецкий Александр Геннадьевич**  
с. н. с. Института русского языка  
им. В. В. Виноградова РАН

Защита состоится «03» июня 2011 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета в Московской духовной академии по адресу: 141300, Московская обл., г. Сергиев Посад, Лавра, Академия, Большой актовъй зал.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке МДА.

Ученый секретарь

**игумен Адриан (Пашин)**

## Общая характеристика работы

**Актуальность темы исследования** обусловлена тем, что на настоящий момент история церковнославянского текста Апостола изучена хуже, чем история Евангелия и ряда других библейских книг. Не существует критического издания славянского Апостола, включающего его различные редакции в печатных книгах, а немногочисленные текстологические исследования по Апостолу эпохи книгопечатания затрагивают только отдельные точки его истории.

**Объект диссертационного исследования** — текст церковнославянского перевода Деяний и Посланий апостольских, напечатанный в Библиях, Новых Заветах и богослужебных книгах XVI–XXI веков на территории нынешних России, Украины и Беларуси.

**Предмет диссертационного исследования** — история редакторских изменений текста Деяний и Посланий апостольских, связанных с книгоиздательской деятельностью.

**Целью диссертационного исследования** было составление наиболее полной картины истории церковнославянского текста Апостола. Реализация поставленной цели осуществляется через решение следующих **задач**:

1. сбор и анализ исторических сведений о справках, затронувших Апостол;
2. выявление редакторских принципов (как описанных справщиками, так и воплощенных в редактуре текста);
3. филологическая характеристика справки;
4. выявление основных изводов текста и определение области их функционирования.

При учете современной **степени изученности предмета** история Апостола предстает достаточно фрагментарно. Ряд публикаций проф. Г. А. Воскресенского освещает историю церковнославянского Апостола до начала книгопечатания и представляет критическое издание Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам, а также Посланий к Галатам и к Ефессянам. Предположение проф. Воскресенского о четырех основных редакциях апостольского текста было подвергнуто серьезной критике другими исследователями. Другое текстологическое исследование, выполненное

И. Христовой-Шомовой<sup>1</sup>, охватывает текст всего Апостола, но также лишь в рукописную эпоху. Благодаря этому исследованию, дополненному сведениями из работ проф. А. А. Алексева по церковнославянскому Евангелию, история Апостола в рукописную эпоху представляется хотя и не детально, но достаточно изученной, чтобы стать основанием для исследований текстологии Апостола в эпоху книгопечатания.

Немногочисленные текстологические исследования по печатному церковнославянскому Апостолу касаются отдельных изданий или кратких периодов. Сопоставление первопечатного Апостола с рукописями XVI и начала XVII вв. осуществил Г. И. Коляда<sup>2</sup>. Краткая характеристика соборного исправления Апостола в 1678 г. и анализ содержащего редакторскую правку Апостола 1671 г. приведены в статье И. Б-на<sup>3</sup>, ценные сведения об этой справе также находятся в книге В. Е. Румянцева<sup>4</sup>. Вопрос об исправлении паремий в 1680-х гг. затронут в работе прот. Георгия Крылова<sup>5</sup>. Сопоставление текстов Библии и богослужебного Апостола начала XX в. проведено в другой нашей работе<sup>6</sup>.

**Методология исследования** заключается в том, что исторические сведения о редактурах Апостола были верифицированы и по возможности уточнены на основании анализа двух фрагментов (91-е зачало (Рим. 6:3-11) и 153-е зачало (1 Кор. 12:27-13:8)) в славянских и греческих источниках. Для этого на-

---

<sup>1</sup>*Христова-Шомова И.* Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. — София: Университетско издателство «Св. Климент Охридский», 2004. — Т. 1. Изследване на библиейския текст.

<sup>2</sup>*Коляда Г. И.* Иван Федоров первопечатник: Дисс. ... д. филол. н. — М., 1961.

<sup>3</sup>*Б-н И.* Об исправлении славянского текста Деяний и Посланий апостольских при патриархе Иоакиме // *Православное обозрение*. — 1861. — Т. IV, кн. 2. — С. 294–306.

<sup>4</sup>*Румянцев В. Е.* Сборник памятников, относящихся до книгопечатания в России. — М., 1872.

<sup>5</sup>*Крылов Георгий, прот.* Книжная справа XVII века. Богослужебные Минеи. — М.: «Индрик», 2009.

<sup>6</sup>*Королев П. С.* Сопоставительный анализ современной служебной и четьей редакций церковнославянского текста посланий апостола Павла: Дипломная работа / Московская духовная семинария. — Сергиев Посад, 2006.

ми была спроектирована база данных `mysql` и написан к ней интерфейс на языке PHP. Текст изучаемого фрагмента каждого из привлеченных церковнославянских источников был введен в базу данных в формате HTML. При помощи инструментов, также написанных нами на языке PHP, было проведено пословное сопоставление источников, выявлены узлы разночтений, для каждого узла сгруппированы источники. Дальнейший анализ узлов, особых чтений и групп источников позволил выявить генетические зависимости между источниками и в некоторых случаях дать филологические характеристики справ. Материалы из базы данных были включены в диссертацию благодаря использованию системы верстки `LATEX` и пакета `CSLTeX`.

**Источниковая база исследования** Для исследования были привлечены тексты 9 славянских рукописных источников XI–XVII вв., 44 славянских печатных источников XVI–XX вв. и двух греческих печатных источников XIX в., а также критические издания проф. Г. А. Воскресенского и 27-е издание Nestle-Aland.

Рукописные источники представляли собой Апостолы, Новые Заветы и Библии; славянские печатные источники представляли собой Апостолы, Новые Заветы, Библии, Требники, Минеи праздничные, Минеи служебные (январь) и отдельное издание Служб Страстной Седмицы; греческие печатные источники представляли собой Требник и богослужебный Апостол.

### **На защиту выносятся следующие положения:**

1. в московских изданиях можно выделить три основных извода текста церковнославянского Апостола: федоровский, иоакимовский и елизаветинский, которые восходят соответственно к Апостолу 1564 г., Апостолу 1679 г. и Библии 1751 г.; их генетические зависимости схематически изображены на илл. 1 (стр. 15);
2. в рассмотренных изданиях принципы редактуры едины для 91 и 153-го зачал, в каждом издании оба зачала относятся к одному и тому же изводу текста;
3. типы книг и изводы 91-го и 153-го зачал могут быть соотнесены следующим образом:
  - 3.1. для четыхх и служебных книг 1564–1678 гг. характерен федоровский извод 91-го и 153-го зачал;

- 3.2. Требники 1658 и 1677 гг. содержат особый извод 91-го и 153-го зачал;
- 3.3. для четьих и служебных книг 1679–1750 гг. характерен иоакимовский извод 91-го и 153-го зачал;
- 3.4. во второй половине XVIII в. как в четьих, так и в служебных книгах встречаются как иоакимовский, так и елизаветинский извод 91-го и 153-го зачал;
- 3.5. для Апостолов и Требников XIX–XX вв. характерен иоакимовский извод 91-го и 153-го зачал;
- 3.6. для четьих книг XIX–XX вв. характерен елизаветинский извод 91-го и 153-го зачал;
- 3.7. в Минеях XIX–XX вв. 91-е и 153-е зачала представляет собой смешение иоакимовского и елизаветинского изводов.

Генетические зависимости изводов 91-го и 153-го зачал схематически изображены на илл. 2 (стр. 16).

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что его результаты дают представление об истории Апостола в эпоху книгопечатания, что, в свою очередь, позволяет уточнить представление об истории славянской Библии в целом. Изучение фрагментов Апостола, входящих в Требник и Минею, дает сведения о функционировании текста Священного Писания в богослужебных книгах. Большое количество привлеченных источников и высокая степень детальности рассмотрения текста позволяют выявить характеристические особенности работы редакторов в различное время и в различных регионах, определить периоды, нуждающиеся в более глубоком изучении историками и филологами.

**Практическая значимость исследования** связана с тем, что его выводы могут быть использованы в дальнейших исследованиях по библеистике, исторической литургике и филологии. Представляется возможным использование полученных в ходе исследования результатов в курсах по истории русской библеистики, истории русского литературного языка, исторической грамматике русского языка, а также в преподавании спецкурсов по текстологии славянской Библии, истории литургических реформ XVII в. и в других спецкурсах соответствующей тематики в духовных школах, на

филологических, исторических, философских и теологических факультетах светских вузов.

Разработка истории Апостола необходима для современного церковного книгоиздания, перед которым с особой остротой стоит проблема выбора авторитетных прототипов и выработки редакторских принципов, продолжающих традиции православного книгоиздания.

Кроме того, Приложение В диссертационной работы представляет собой инструмент, помогающий соотнести произвольное издание Апостола сразу со всеми рассмотренными нами источниками и определить близость к тому или иному изводу апостольского текста.

**Апробация результатов исследования.** Отдельные положения диссертационной работы были представлены в виде докладов на следующих конференциях:

1. Студенческая научная конференция по библеистике. Московская духовная академия, 25 декабря 2008 г.
2. Международный молодежный научный форум «Ломоносов». Москва, 13–15 апреля 2010 г.
3. V ежегодная богословская конференция «Экзегетика и герменевтика Священного Писания». Московская духовная академия, 15–16 апреля 2010 г.
4. Новозаветные исследования: проблемы и перспективы. I научная конференция памяти Георгия Чистякова. Москва, 25 июня 2010 г.

**Структура работы.** Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка источников, списка использованной литературы и двух приложений.

## Основное содержание работы

Во **введении** определяются объект и цель исследования, обозначаются актуальность, теоретическая и практическая значимость исследования, осуществляется обзор литературы, определяется методология исследования. В рамках определения методологии обосновывается выбор 91-го и 153-го зачал для детального текстологического исследования и приводится список печатных славянских источников.

**Первая глава, «История рукописного текста Апостола»,** представляет собой обзор исследований рукописных церковнославянских Апостолов.

Обзор начинается с трудов прот. Александра Горского и К. И. Невоструева. На основании материалов описанных ими 19 Апостолов выстраивается в общих чертах история славянского текста Апостола в рукописную эпоху. Полученные результаты сами исследователи считали только предварительными, предполагая, что привлечение большего числа древних рукописей позволит точнее выявить «фамилии или разряды списков».

Продолжателем трудов Горского и Невоструева был проф. Г. А. Воскресенский, который тщательнейшим образом исследовал разночтения между рукописями 60 Апостолов (XII–XV вв.), хранившихся в отечественных и зарубежных библиотеках, и на основании этого анализа выделил четыре основные редакции текста. Особых названий этим редакциям не было дано, а в качестве наиболее типичных представителей были выбраны следующие рукописи:

1. Толковый Апостол 1220 года (основной текст);
2. Толстовский Апостол XIV века;
3. Чудовский Новый Завет;
4. Геннадиевская Библия.

Работы Г. А. Воскресенского подверг критике М. Н. Сперанский, который указал в первую очередь на то, что в основе группировки материала лежат недостаточно характерные признаки, а также отметил целый ряд методологических ошибок.

Серьезные исследования смежного материала — Евангелий от Матфея и от Иоанна — были проведены в конце XX века группой исследователей под руководством проф. А. А. Алексева. Компьютеризированный анализ более чем 1100 рукописей помог выделить 8 групп рукописей: 1) Древний текст; 2) Преславский текст; 3) Евангелие царя Ивана-Александра; 4) Толковый текст; 5) Новый литургический тетр; 6) Афонский текст, редакция А; 7) Афонский текст, редакция В; 8) Чудовский Новый Завет. Благодаря тому, что история текста Апостола и история текста Евангелия имеют общие черты, эти исследования внесли свою лепту в прояснение истории славянского Апостола.



Исправить методологические ошибки проф. Г. А. Воскресенского, расширить спектр привлеченных рукописей и объем исследованного текста удалось современной болгарской исследовательнице И. Христовой-Шомовой, которая составила список разночтений между славянскими рукописями по всему тексту Деяний и Посланий Апостольских, а также по Откровению Иоанна Богослова.

Соотношение результатов Воскресенского, Христовой-Шомовой и Алексева позволяет выстроить следующую схему:

1. *Древний текст* Апостола не может быть восстановлен, ранние рукописи Апостола существенно моложе ранних рукописей Евангелия и представляют слишком большое разнообразие в чтениях. Группировка рукописей Воскресенским в «первую редакцию» отвергнута последующими исследователями;
2. *Преславский текст* представлен в Толстовском Апостоле, это «вторая редакция» Воскресенского;
3. *Евангелию царя Ивана-Александра, Толковому тексту и Новому литургическому тетру* нет точных соответствий в истории Апостола, вместо них есть недостаточно классифицированные *промежуточные редакции*;
4. *Афонский текст* Апостола представлен в Геннадиевской Библии, это «четвертая редакция» Воскресенского;
5. *Чудовский Новый Завет*, представляющий собой новый перевод как Евангелия, так и Апостола, включен Воскресенским в «третью редакцию».

Обзор истории рукописного Апостола в диссертации завершается описанием деятельности прп. Максима Грека, под руководством которого в 1519–1520 гг. шла работа по переводу Толкового Апостола. Прп. Максима можно считать редактором этого текста Апостола лишь в небольшой мере, поскольку тогда он еще «мало разумел» славянский язык и работа шла через посредников. Однако общее влияние прп. Максима на последующих русских книжников было значительным благодаря его трудам и тем методам экзегезы и филологической критики, которые он привез с собой на Русь.

**Вторая глава, «История печатного текста Апостола»,** охватывает период от начала славянского книгопечатания до настоящего времени.

Влияние протестантизма и католицизма на библейское книгопечатание западных славян проявлялось в том, что основа перевода частично или полностью заменялась на Вульгату, кроме того, были сильны тенденции по переводу на национальный язык Священного Писания.

В среде православных славян кирилло-мефодиевская основа была намного прочнее, но в условиях постоянного книгообмена и сильного взаимного влияния должен был определиться первенствующий среди различных изводов: сербского, болгарского, молдавского и русского. В том, что церковно-славянский язык русского типа стал преобладающим, немаловажную роль сыграло политическое могущество России, рост московского книгопечатания и бедственное положение ряда других славянских стран под турецким игом.

Последующие параграфы второй главы описывают книжные sprawy и важнейшие издания, содержащие текст Апостола.

В параграфе, посвященном первому московскому печатному Апостолу и деятельности диакона Ивана Федорова, сформулированы следующие положения. Во-первых, при подготовке Апостола диакон Иван Федоров провел большую текстологическую работу, обращаясь не только к славянскому, но также к греческому и латинскому текстам и, возможно, к чешской Библии; редакция заключалась в исправлении искажений текста, модернизации языка, восстановлении ряда грецизмов («ипостась», «архиерей», «апостол»), вставке поясняющих оборотов. Во-вторых, большинство исправлений Федорова было принято последующими справщиками. В-третьих, рукописная традиция в течение примерно ста лет не принимала федоровских исправлений, но постепенно рукописные Апостолы начинают переписывать с печатных. В-четвертых, публикация единого текста в богослужебном Апостоле 1564 г. и в Острожской Библии 1581 г. устанавливает традицию тождества текста Апостола в служебных и четких печатных изданиях вплоть до Елизаветинской Библии.

Третий параграф описывает ряд ключевых процессов церковного книгоиздания XVII в.: троицкую книжную справу (1616–1618), издание Требника свт. Петра Могилы (1646), работу над библейскими текстами под руководством иером. Епифания (Славинецкого) (третья четверть XVII в.), иоакимовскую справу Апостола (1678–1679) и справы паремий в Минеях (1683–

1686). Для каждого из этих процессов приводятся краткие исторические сведения и по возможности полное филологическое описание изменений, затронувших текст Апостола.

Троицкая справа, основной целью которой было устранение смысловых ошибок из богослужебных книг (в первую очередь Требника) и согласование конечных славословий с текстом молитв, по нашему предположению, не затронула апостольский текст. В печатном Потребнике 1623 года текст Апостола представлен в федоровской редакции.

Требник свт. Петра Могилы готовился в течение долгого времени, он должен был стать ответом на антиправославную критику, обновить и унифицировать богослужебную практику Киевской митрополии. Ни одно из изданий нельзя считать прямым прототипом этого Требника: и славянские, и греческие, и латинские книги использовались как материал, текст свободно перелагался, лексика претерпевала существенное обновление. Заметные лексические и грамматические изменения были внесены и в текст Апостола. Возможно, эти изменения библейского текста отражают намерения свт. Петра по изданию полной отредактированной Библии.

Несмотря на то, что в середине XVII в. в Москву из Киева приехал иером. Епифаний (Славинецкий) и другие ученые монахи для работы над библейским текстом, Московская Библия 1663 г. представляет собой лишь переиздание Острожской. Изменения были незначительными и заключались только в том, что еры были заменены на гласные, а к устаревшим словам даны синонимичные сноски. В 1673–1676 гг. иером. Епифаний осуществил свой перевод Нового Завета, оставшийся в рукописи и не сильно повлиявший на последующие издания. Влияние оказала другая его работа — Лексикон славяно-греко-латинский.

В 1678 г. по указанию патр. Иоакима и под руководством архим. Сильвестра (Медведева) была проведена справа Апостола, во время которой славянские издания и рукописи были сопоставлены между собой и частично — с греческим текстом. В результате обсуждения разночтений между Апостолами в присутствии патриарха и архиереев были выбраны чтения, наиболее «праведные и согласные с иными преводами». Во время этой справки, с одной стороны, некоторые нововведения Федорова были исключены из текста, с другой стороны, было проведено обновление лексики, продолжающее правку первопечатника.

Обзор справ XVII в. завершают краткие сведения о справе паремий в

Минях в 1683–1686 гг. под руководством инок Евфимия Чудовского.

Четвертый параграф второй главы описывает работу петровских и елизаветинских справщиков над текстом Апостола. Иеромонахи Варлаам (Ляшевский) и Гедeon (Слонимский) провели полное сопоставление славянского текста с греческим. Основными славянскими источниками для новой Библии послужили Московская Библия 1663 г. и неизвестное издание Нового Завета, содержащее иоакимовскую редакцию Апостола. Объясняющие слова, отсутствующие в греческом тексте, заключены в скобки, добавлено большое количество синонимичных сносок, внесены грамматические исправления.

Последний, пятый параграф второй главы охватывает всю последующую историю текста Апостола. Издания Российского Библейского общества принесли только новую графическую систему написания церковнославянского текста (с ограниченным использованием диакритики и еров, с отказом от диграфа «ѣ»), но не внесли изменений в текст Священного Писания, копируя его с Елизаветинской Библии.

Наличие разночтений и разных орфографических систем у Московской, Санкт-Петербургской и Киевской типографий спровоцировало работу по выверке текста ряда богослужебных книг в 1880-е гг.

Интерес к научному изучению текста Апостола, проявившийся в конце XIX — начале XX в., не успел найти своего отражения в богослужебных изданиях. После революции 1917 г. издание Апостолов вновь начинается только после 1000-летия Крещения Руси, репринтным способом.

Важной вехой в новейшем книгоиздании было появление электронных версий текстов Библии, Апостола и богослужебных книг на рубеже XX и XXI вв. Эти версии в некоторых случаях не совпадают со своими протографами и обладают своими орфографическими особенностями.

Количество новых не репринтных изданий Апостола в церковнославянской графике мало, но особое место среди них занимает Апостол, выпущенный Издательством Московской Патриархии в апреле 2010 г., текст которого «существенно доработан»<sup>7</sup>.

История полного текста Апостола, выявленная на основании исследований и исторических свидетельств, схематически представлена на илл. 1 (стр. 15).

---

<sup>7</sup>Корпус богослужебных книг: Апостол // *Журнал Московской Патриархии*. — 2010. — № 4. — С. 94.

**Третья глава, «Анализ текстов 91-го и 153-го зачал»,** тесно связана с Приложением В и представляет собой пространный комментарий к критическому тексту 91-го и 153-го зачал. В этой главе рассматриваются наиболее важные из привлеченных источников, описываются особенности их текста, прослеживаются генетические зависимости между изданиями и даются краткие филологические характеристики редактур 91-го и 153-го зачал, если эти редакции представляются достаточно систематичными.

Начинается глава с рассмотрения различий в греческих текстах и влияния этих различий на варианты славянского текста. В данном параграфе делаются следующие выводы:

- редакторам Апостола были доступны греческие источники, содержащие различные версии текста;
- редакторы не строго следовали принципу пословного перевода, в некоторых случаях возникал и удерживался иной порядок слов или синтетический вариант, объединяющий различные чтения греческого текста.

Второй параграф третьей главы касается Толкового Апостола, переведенного под руководством прп. Максима Грека. Этот текст в рамках 91-го зачала оказывается очень близким к основному тексту Толкового Апостола 1220 г.

Апостол Франциска Скорины 1525 г., рассмотренный в третьем параграфе, изобилует особыми чтениями, не встречающимися в других привлеченных источниках. Некоторые чтения сближают Апостол Скорины со стряпчинским Требником 1606 г. и с Требником Могилы 1646 г., однако эти свидетельства были сочтены недостаточными для утверждения генетической зависимости.

Далее рассмотрены три издания диакона Ивана Федорова: Апостолы московский 1564 и львовский 1574 гг., а также Острожская Библия 1581 г. В них обнаруживается единство текста; особенностями львовского и острожского изданий по сравнению с московским является замена букв «о» и «ѣ» в ряде случаев на еры и употребление титла в словах, однокоренных с «крестить», «смерть», «воскресение». Приведен ряд примеров, подтверждающих авторитетность федоровской редакции для последующих издателей, а также показаны нововведения Федорова, устраненные иоакимовскими и елизаветинскими справщиками.

Московские Минея 1622 г. и Потребник 1623 г., как показало исследование, содержат федоровский текст 91-го зачала с некоторыми особенностями, происхождение которых иногда затруднительно объяснить.

Рассмотренный далее Требник свт. Петра Могилы изобилует лексическими особенностями. Отдельные особенности остались только в этом издании, а некоторые перешли в московские Требники 1658 и 1677 гг. Изобилие заглавных букв, выделяющее Требник Могилы, характерно и для львовской Минеи 1651 г., и для почаевских Требников 1741 и 1792 гг.

Другой особенностью львовской Минеи 1651 г. является чтение текста в Рим. 6:3, дословно следующее позднему греческому варианту: другие церковнославянские источники следуют либо раннему греческому тексту, либо синтетическому чтению, введенному в Апостоле Федорова. Иные особенности издания заключаются в чтении «вѣдѣци» вместо «вѣдѣци» и в заменах «ы» / «и» и «ѣ» / «и» в окончаниях.

Московский Требник 1658 г. несет следы серьезной текстологической работы: с одной стороны, его издатели, знакомые с чтениями Апостола Федорова, предпочитают возвращаться к рукописной традиции, с другой стороны, они принимают некоторые чтения из Требника Могилы.

На материале 91-го и 153-го зачал видны систематические замены, проведенные в Острожской Библии при ее переиздании в 1663 г. Во-первых, это замена еров на «о» и «ѣ»; во-вторых, использование знаков ударений в союзах и местоимениях; в-третьих, замена «о» на «ѡ» в ряде славянских морфем.

Сопоставление Библии и Апостола, вышедших в Московской типографии синхронно в 1663 г., показывает ряд отличий этих текстов, недостаточных существенных, чтобы можно было говорить о разных изводах четьего и служебного текстов.

Далее на материале корректурного экземпляра Апостола 1671 г., предпечатной рукописи и издания исправленного текста 1679 г. прослеживаются текстологические особенности иоакимовской sprawy: сокращение длины вынесенных инципитов, удаление слова «прнѣчтницы» в конце Рим. 6:5, замена «не ѡмѣнѣтъ слоѡ» на «не мыслитъ слл» в 1 Кор. 13:5, удаление многих выносов на поля, некоторые грамматические и орфографические изменения.

На основе текстологического анализа делается вывод, что после иоакимовской sprawy прекращается разноголосица в 91-м и 153-м зачалах относительно порядка и наличия слов, лексики (за единичным исключением «ѡпрлв

днѣсѣ» / «свободнѣсѣ»), глагольных конструкций, залогов, краткости прилагательных, префиксов. Вариативность в последующих изданиях касается наличия сносок, некоторых частиц и падежей, морфонологии, орфографии и пунктуации.

Редактура елизаветинских справщиков в 91-м и 153-м зачалах сводится к замене «~~справднѣсѣ~~» на «свободнѣсѣ» в Рим. 6:7, доблении трех сносок и некоторым изменениям падежей и частиц. Эти разночтения выделяют среди последующих изданий две группы: одна, содержащая преимущественно Новые Заветы и Библии, следует изданию 1751 г., вторая, содержащая преимущественно богослужebные Апостолы и Требники, следует чтению Апостола 1679 г. Миней содержат тексты, представляющие собой смешение чтений.

Московские Новые Заветы 1767 и 1780 гг., а также киевский Апостол 1759 г. не позволяют назвать две вышеупомянутые группы соответственно «четьей» и «служебной»: в этих Новых Заветах опубликован текст в иоакимовской редакции, а в Апостоле — в елизаветинской.

Итоги текстологического анализа 91-го и 153-го зачал и выявленные генетические связи между источниками сведены в схему, представленную на иллюстрации 2 на стр. 16.

**В Заключении** дается краткое изложение восстановленной истории Апостола и характеристики справ, уточненные благодаря анализу 91-го и 153-го зачал. Кроме того, здесь же выдвинута гипотеза о том, что выводы об истории Апостола, полученные на материале двух зачал, можно распространить на весь текст Апостола, и предлагаются пути верификации этой гипотезы.

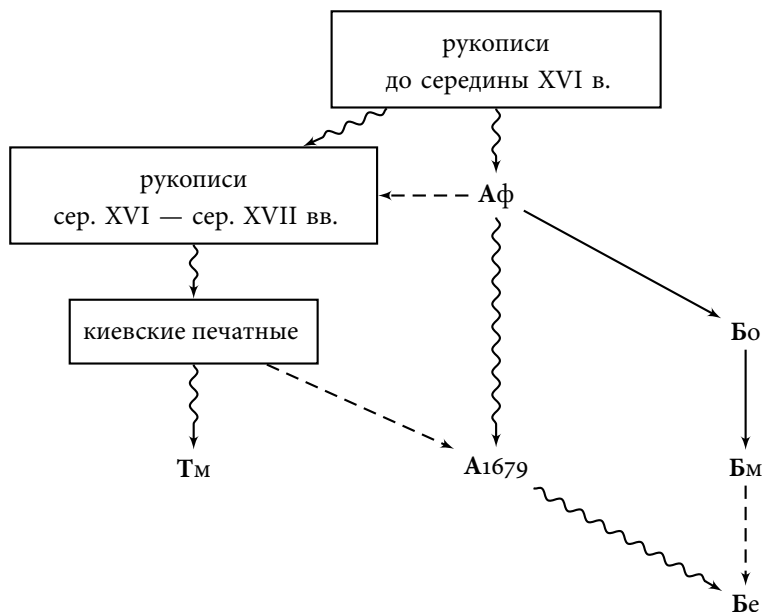
**Приложение А** содержит перечень фрагментов Апостола, содержащихся в современных богослужebных книгах Русской Православной Церкви: в Следованной Псалтыри, Требнике, Октоихе, Триоди постной, Минеях (общей, праздничной и месячных).

**Приложение В** содержит критический текст 91-го и 153-го зачал на материале 53 источников, предваренный описанием принципов составления этого критического текста. Лексические, грамматические, морфонологические, орфографические и пунктуационные расхождения представлены как отдельные узлы разночтений, поэтому одно слово зачастую дает несколько узлов разночтений. Приложение содержит 829 узлов разночтений, каждому из которых дана краткая характеристика, приведены типичные чтения и даны списки источников, содержащих то или иное чтение. Критический текст дополнен указателем по типам разночтений.

## Публикации по теме исследования

1. Сопоставительный анализ современной служебной и четьей редакций церковнославянского текста посланий апостола Павла: Дипломная работа / Московская духовная семинария. — Сергиев Посад, 2006.
2. Домашнее чтение Священного Писания // *Встреча, студенческий православный журнал*. — 2007. — № 24. — С. 18–21.
3. Текстология церковнославянского Апостола: обзор исследований // Научно-богословский портал Богослов.ру. — [Электронный ресурс]. — <http://www.bogoslov.ru/text/423589.html>. — Дата публикации 10.07.2009.
4. История церковнославянского текста Деяний и Посланий Апостольских в эпоху книгопечатания // Материалы XVII Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов». Секция «Филология». 12–15 апреля 2010 г., Москва, МГУ имени М. В. Ломоносова. — М.: Издательство Московского университета, 2010. — С. 189–191.
5. История церковнославянского текста Деяний и Посланий Апостольских в эпоху книгопечатания // Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2010». — М.: МАКС Пресс, 2010. — [Электронный ресурс]. — 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
6. История редакторских изменений церковнославянского текста Деяний и Посланий апостольских в московских печатных книгах XVI–XXI веков // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка* 2011. — В печати.
7. История редактирования церковнославянского Апостола в эпоху книгопечатания // *Новозаветные исследования: проблемы и перспективы*. Материалы первой научной конференции памяти Георгия Чистякова. — М.: Транзит-ИКС, в печати.





**Условные обозначения:**

- копирование текста без существенных изменений
- ~> редакторская обработка текста
- - - влияние текста

**Аф** Апостол Ивана Федорова (1564 г.)

**А1679** Апостол после иоакимовской справки (1679 г.)

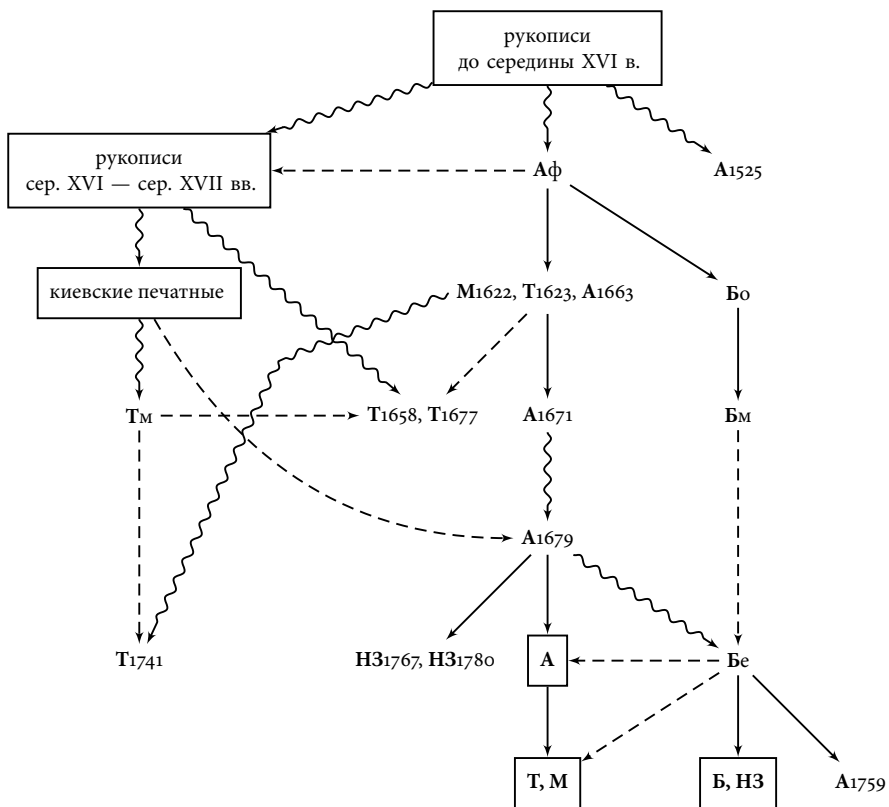
**Бо** Острожская Библия (1581 г.)

**Бм** Московская Библия (1663 г.)

**Бе** Елизаветинская Библия (1751 г.)

**Тм** Требник Петра Могилы (1646 г.)

Илл. 1: Схема генетических зависимостей изводов Апостола (на основании литературы)



**Условные обозначения:**

- копирование текста без существенных изменений
- ~ редакторская обработка текста
- - -> влияние текста

А Апостолы

Аф Апостол Ивана Федорова

Б Библии

Бо Острожская Библия

Бм Московская Библия

Бе Елизаветинская Библия

М Миней

НЗ Новые Заветы

Т Требники

Тм Требник Петра Могилы

Илл. 2: Схема генетических зависимостей редакций 91-го и 153-го начал Апостола (на основании текстологического анализа)